

# The Lord's Prayer in all Dialects of North Frisian

## Das Vaterunser in allen Nordfriesischen Dialekten



*The Northfrisian Dialects in the 20th century*  
*Die Nordfriesischen Dialekte im 20ten Jahrhundert*  
(Image/Bild = Temmo Bosse, Onno Gabriel; Wikipedia)

***Aurset fan Tanno Hüttenrauch (friisk.org)***

## **Insular North Frisian / Inselnordfriesisch:**

### **Üüs Faader (Söl'ring / Sylt Frisian)**

Üüs Faader ön Hemel.  
Let helicht uur din Noom.  
Let kum din Rik.  
Let ske din Wel,  
    üs ön Hemel, sa uk üp Öört.  
Üüs daagligs Bruar dö üüs deling.  
En foriiv üüs üüs Skilj,  
    üs uk wü foriiv, diar üüs skiljig sen.  
En föör üüs ek iin ön Forsjuk  
Man forliisi üüs fan dit Årigs.  
    *Aur din es dit Rik en di Kraft, en di Herelkhair ön Eewighair.*

### **Üsens Aatj (Fering-Öömrang / Föhr-Amrum Frisian)**

Üsens Aatj uun hemel.  
Leet hiligd wurd dan nööm.  
Leet kem din rik.  
Leet skä dan wal,  
    üüs uun hemel, so uk üüb a eerd.  
Üüs doogelk braud du üs daaling.  
An ferjiiw üs üsen skilj,  
    üüs uk wi ferjiiw, diar üs uun skilj san.  
An feer üs ei iin uun a preew  
Man liase üs frei faan at iarigs.  
    *Dan din as at rik, an a kreeft, an a herelkhaid, uun iiwighaid.*

### **li Foor (Halunder / Helgoland Frisian)**

li Foor uun de Hemel.  
Lat hailid wür diin Neem.  
Lat keem diin Rik.  
Lat geske diin Wel.  
    as uun de Hemel, soo uk iip de lir.  
li daiik Brooad du is dollung.  
En ferdjiiw is ii Skül,  
    as wi uk din'n ferdjiiw, wat is sküllli sen.  
En feere is ni iin uun Ferseekung  
Oawers moake is frai fan deät Büsterkens.  
    *Dan diin es deät Rik en de Kraf en de Herlihait uun Eewikait.*

## **Mainland North Frisian / Festlandnordfriesisch:**

### **Üusen Tääte (Freesk / Wiedingharder Frisian)**

Üusen tääte oon e hämel.  
Läit hälid worde dän noome.  
Läit käme din rik.  
Läit skäie dän wäle,  
    äs oon e hämel, sù uk ääw e örd.  
Üüs däilik bruuid dau üs dääling.  
Än fergjiuw üs üüs skil,  
    äs wü uk dä fergjiuwe, wat üs sküli sän  
Än föör üs ai oon ferseeking  
Oors liis üs fri fuon dat eeri.  
*Dä din äs et rik än e kraft än et härlikhäid oon eewihäid.*

### **Üusen Taatje (Frasch / Mooring-Bökingharder Frisian)**

Üusen Taatje önj e hamel.  
Lätj hilid wärde dan noome.  
Lätj kaame din rik.  
Lätj schiinj dan wale,  
    as önj e hamel, sù uk aw e jard.  
Üüs däilik brüüdj dou üs diling.  
Än ferjew üs üüs schälj,  
    as we uk da ferjeewe, wat üs schäli san.  
Än fäär üs ai önj fersäking  
Ouers liis üs fri foon dat ärj.  
*Dan din as et rik än e kreeft än e härlikhäid önj eewihäid.*

### **Üüre Tääte (Fräisch / Karrharder Frisian)**

Üüre tääte önj e hämel.  
Läitj hålid warde dan noome.  
Läitj kaame din rik.  
Läitj schee'e dan wale,  
    äs önj e hämel, sö ok ååw e iarde.  
Üüs däik brüüdj duu üs däling.  
Än ferjeew üs üüs schäil,  
    äs we ok dä ferjeewe, wat üs schäili sän.  
Än fäir üs äi önj fersäking  
Oors liir üs fri foon dat äirch.  
*Dän din äs et rik än e kraft än e härlihäid önj eewihäid.*

### **Öösen Fooje (Freesch / Nordergoesharder-Ockholmer Frisian)**

Öösen Fooje oun e hemel.  
Läit hilid waare dan noome.  
Läit kâame din rik.  
Läit schäin dan wale,  
as oun e hemel, sü uk âw e eerde.  
Öös doik bruud duun öös däling.  
Än ferjeew öös öös schäil,  
as wi uk dä ferjeewe, wat öös schäili sän.  
Än feer öös äi oun fersäiking  
Oors liis öös fri foon dat hiin.  
*Dän din äs et rik, än e kraft, än e härlikhaid oun eewihaid.*

### **Üüsen Fååje (Fräisch / Nordergoesharder-Langenhörner Frisian)**

Üüsen Fååje oun e hemel.  
Läit hilid waare dan noome.  
Läit kaame din rik.  
Läit schäin dan wale,  
as oun e hemel, sü uk aw e eerde.  
Üüs daik bruud duun üüs däling.  
Än ferjeew üüs üüs schäil,  
as wi uk dä ferjeewe, wat üüs schäili sän.  
Än fäär üüs äi oun fersäiking  
Ärs liis üüs fri fun dat hiin.  
*Dän din äs et rik, än e kraft, än e härlihaid oun eewihaid.*

### **Üüsen Ate (Freesch / Mittelgoesharder Frisian)**

Üüsen Ate oon e hemel.  
Leet halid war dan nååme.  
Leet kääm din rik.  
Leet schiin dan wal,  
as oon e hemel, so uk ä e eerd.  
Üüs daik bruud duun üs däling.  
Än ferjääf üs üüs schül,  
as wii uk dä ferjääf, wat üs schüli sän.  
Än föör üs ää oon ferseeking  
Oors liis üs fräi fon dat äärch.  
*Dän din is et rik än e määcht än e härlihäid oon eewihäid.*

### **Üsen Fååðer (Freesch / Südergoesharder Frisian)**

Üsen Fååðer öön di hämel.

Leet hiligd waare dan noome.

Leet kame din rik.

Leet schiin dan wale.

as öön di hämel, so ok a dü eerde.

Üs deeglig bruad düün üs däling.

Un ferjeew üs üs schül,

as wi ok dü ferjeew, wat üs scheeli sän.

Un feer üs äi öön ferseeking

Åawer lias üs fräi fon dat eerig.

*Dän din äs dat rik un di macht un dü härlikhaid öön eewighaid.*

### **Usen Baabe (Freesk / Halligfrisian / Halligfriesisch)**

Usen baabe öön di hämel.

Leet hilid warde daan noome.

Leet kame din rik.

Leet skee'e daan wale,

us öön di hämel, su ok uwe ju iarde.

Us däächlik bruad düün us däling.

Än ferjeew us us skul,

us wii ok dä ferjeewe, wat us skuli sän.

Än feer us ee öön ferseeking

Man lias us fri foon dat eeri.

*Dän din äs dat rik, än ju kraft, än ju härlikhait öön eewihait.*

## **Historic & Other forms / Historische & Andere Formen:**

**Poetic translation (Söl'ring) by Jap Peter Hansen (19th century):**

**Poetische Übersetzung (Söl'ring) von Jap Peter Hansen (19tes Jahrhundert):**

Üüs Hemels Faader let,  
Din Noom bi üüs uur helig,  
Tö üüs let kum din Rik,  
Din Wel let üüs dö welig,  
Skeenk üüs üüs daagligs Bruar,  
Foriiv üüs al üüs Sen,  
Ek ön Forsjuk üüs föör,  
Help tö en seelig Jen.

**From the Söl'ring Bible Translation by Peter Michael Clemens (first Lukas, then Matthew):  
19th century:**

**Von der Sylterfriesischen Bibelübersetzung von Peter Michael Clemens (erst Lukas, dann  
Matthäus); 19tes Jahrhundert:**

Üüs Faader ön Hemel!  
Din Noom wiis üüs helig.  
Din Rik kum tö üüs.  
Din Wel ske üp des Öört, aliküs ön Hemel.  
Dö üüs altert üüs daagligs Bruar.  
En foriiv üüs üüs Sen.  
    Aur wü foriiv uk al dānen, diar üüs skiljig sen.  
En föör üüs ek ön Forsjuk,  
Man maaki üüs frii fan al dit Ārigs.

Üüs Faader ön Hemel!  
Din Noom skel üüs helig wiis.  
Din Rik kum tö üüs.  
Din Wel ske jir üp Wārel, aliküs ön Hemel.  
Üüs daagligs Bruar dö üüs deling.  
En foriiv üüs üüs Skilj  
    Aliküs wü töiiv üüs Skiljigers  
Lait üüs ek ön Forsjuk, man forliisi üüs fan dit Ārigs.  
    Aur dit Rik es din, en di Kraft en di Herelkhair ön Eewighair.  
    Aamen.

**Halligfrisian translation by Lorenz Lorenzen from the 18th century:**

**Halligfriesische Übersetzung von Lorenz Lorenzen aus dem 18ten Jahrhundert:**

Öhsen Baabe! die Dö beest öhne Hemmel.  
Halligt waarde dann Nohme,  
Thokamme dinn Kenning-Rick,  
Dann Walle schien öfh dä Eerde,  
        allik ös öhn dä Hemmel,  
Dühn ös delling, ös daaglicks Bruud,  
en verjeef ös öse Schöll,  
        allik ös wie verjeefe öse Scheelners,  
en feehr ös eech hanninn ön Verseeking, men help ös vohnt Eävel en Eerg,  
        dirram datt dat Kenningrick dinn is, en dä Krafft en dä Huchheit ön Iwigheit. Amen.

**Strandfrisian (16th century) extinct nowadays:**

**Strandfriesisch (16tes Jahrhundert) heute ausgestorben):**

Üese Väder, dier dü best uhn Hemmel.  
Hilligett wurd dan Nöhme.  
Dinn Rick kemme.  
Dann Walle Scheh üb ärd  
        üeß uhn Hemmel.  
Üß dayck bruad jihf üß daeling.  
Än Vörjyff üß üeß Schyld  
        yß wy üeß Schyldnars vörjihv.  
Än fähr üß egk uhn Vörschjücking.  
Sander Verliase üß Vahnt böß.

**East Fering, East-Föhr Frisian (16th century) / Ostföhrer Friesisch (16tes Jahrhundert):**

Üesen Vaer, dy dü best önem Hemmel.  
Gehalliget ward dan Nahm.  
Dinn Rick kamme  
Dan walle geschee yß öen Hemmel  
        also uck aef ehrden  
Üeß deyck bruad jehf üß delling  
Enn Verjehf üß üeß Schüll  
        iß wy verjehve üese Schülleniars  
Enn feer üß ech öen Verseeckunge.  
Sünner erliase üß vahnn Ävell.